

. artículo

Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera**Alternatives for implementing introspective interviews in Spanish as a foreign language oral production acquisition research****Resumen**

Los investigadores anglosajones en adquisición de lenguas llevan 40 años utilizando métodos introspectivos, especialmente la entrevista retrospectiva. Sin embargo, en ELE pocos investigadores las conocen. Esta técnica permite recoger datos inobservables de la producción oral, reforzando la validez y la fiabilidad de la investigación. En este artículo se pretende demostrar que a pesar de lo pertinente de la entrevista retrospectiva, ponerla en práctica es empresa compleja en contextos carentes de recursos para investigación. Con base en varias entrevistas semi informales y en los datos recogidos en el corpus de nuestra tesis, ofrecemos respuestas a cinco preguntas relacionadas con esta técnica surgidas durante nuestra investigación doctoral sobre los efectos de la enseñanza de estrategias de comunicación en clase de ELE en Francia. Estas preguntas están relacionadas principalmente con el intervalo de tiempo que debe transcurrir entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva, y la pertinencia de las transcripciones. Nuestra conclusión es que, aunque es compleja y aun controvertida, es posible adoptar la entrevista retrospectiva en la investigación sobre estrategias de comunicación oral si se efectúan ciertos ajustes en la manera de llevarlas a cabo que se han propuesto hasta ahora.

Palabras Clave

Entrevista retrospectiva, investigación sobre adquisición y producción oral, datos inobservables, validez, fiabilidad, español como lengua extranjera.

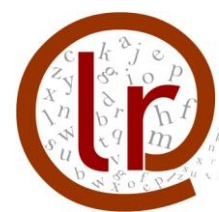
Abstract

Anglo-Saxon SLA researchers have been using introspective methods for over 40 years, especially retrospective interviews. However, Spanish language researchers hardly use them or even know them. This technique is essential to investigate unobservable elements of oral production to reinforce research validity and reliability. In this paper we demonstrate that, although retrospective interviews are certainly a very valuable technique, carrying them out in contexts where researchers lack resources and financial means is a highly complex enterprise. Based on ten semi-structured interviews and data gathered during our doctoral research on the effects of teaching oral communication strategies in the Spanish language classroom in France, we provide answers to five questions that have come up concerning mainly the pertinence of transcriptions and the interval between the task and the retrospective interview. We argue that despite the fact that retrospective interviews are complex and even controversial, it is feasible to carry out and necessary to adopt them if some adjustments to mainstream principles are made.

Key words

Retrospective interview, oral acquisition and production research, unobservable data, validity, reliability, Spanish as a foreign language.

Fecha de recepción: 04/09/2014 - Fecha de aceptación: 18/09/2014 – Fecha de publicación: 23/11/2014



1. Introducción

El análisis de la producción oral y de su desarrollo es un reto para el investigador en adquisición de lenguas extranjeras. Lo que puede observarse mediante las actuaciones de los aprendientes (a partir de ahora, informantes) puede ser grabado y transcrito antes de ser interpretado según los paradigmas de análisis preestablecidos en la metodología adoptada. En la investigación sobre el aprendizaje y adquisición de lenguas extranjeras, desde que la comunicación comenzó a ser el centro de estudio de la lingüística, estos paradigmas reflejan las prácticas de análisis del discurso o de análisis conversacional que buscan aclarar las diferencias y similitudes del discurso didáctico y del discurso no didáctico en el contexto de la adquisición natural de una lengua extranjera. Incluso si numerosos estudios sobre la producción oral, especialmente los basados en el análisis conversacional, han ayudado a comprender cómo hablan e interactúan los hablantes de lenguas extranjeras, es difícil identificar a partir de la mera observación de la actuación (en una conversación, un monólogo, etc.), por un lado, qué papel juega esta en la adquisición y, por otro, cómo y cuándo exactamente entra en juego en el proceso adquisitivo.

En las últimas cuatro décadas se ha demostrado que el análisis de los datos observables es fundamental pero insuficiente si se quiere tener una imagen fiel de los procesos cognitivos y metacognitivos de los aprendientes en general¹, y de los de lenguas extranjeras en particular. Por esta razón, aunque no están exentos de críticas de orden de epistemológico y práctico, *los métodos introspectivos* ofrecen al investigador en adquisición de la producción oral en una lengua extranjera la posibilidad de acceder a datos invisibles que garanticen resultados más completos, válidos y fiables. Los métodos introspectivos son, pues, métodos de investigación que permiten acceder a datos sobre los procesos mentales de los informantes, los cuales son invisibles e inalcanzables mediante otros métodos, fundamentales pero incompletos, tales como los cuestionarios o la observación. Dentro de los métodos introspectivos, se distinguen, entre otros², los que de forma abierta solicitan a los informantes que comenten, en un marco más o menos dirigido por el investigador en una entrevista semi formal, aspectos elegidos con base en la pregunta de investigación (por ejemplo, su biografía como aprendientes o docentes). En cambio, la entrevista retrospectiva parte de estímulos concretos de la actuación oral del informante. Al verse o escucharse de nuevo, se le pide que comente el segmento o los segmentos seleccionados por el investigador. Como veremos más adelante, otro procedimiento consiste en presentar integralmente la grabación de la actuación pidiendo al informante que reaccione libremente en cuanto desee comentar un pasaje específico.

Así pues, mediante la entrevista retrospectiva se busca acceder a una mejor comprensión de los procesos mentales relacionados con la producción oral de los informantes gracias a la verbalización de sus operaciones cognitivas, metacognitivas, comunicativas u otras, puestas en funcionamiento durante la actuación. Esta se ha utilizado precisamente para indagar sobre las estrategias y procesos cognitivos y metacognitivos puestos en

¹ Para extender el conocimiento sobre este tema, invitamos a los lectores a leer el excelente artículo de Torrealba y Rosales Delgado (2008), quienes hacen una revisión detallada de múltiples investigaciones que han adaptado los métodos introspectivos en ciencias de la educación. Este artículo es uno de los pocos que existen en español.

² Hablamos aquí de los reportes verbales (*verbal reports*) y de los pensamientos en voz alta (*think-aloud protocols*), que abordaremos brevemente más tarde ya que no son el centro del presente artículo.

marcha por los aprendientes (Nakatani 2010), los procesos cognitivos de los aprendientes durante la preparación de una tarea (Ortega 1999), la capacidad de los aprendientes de identificar fallos o errores y de darse retroalimentación correctiva mientras hablan (Kormos 1998, 2000; Guichon & Cohen 2012; Tardieu & Manoilov 2013) y, sobre todo, y para estudiar las estrategias de comunicación oral utilizadas por los aprendientes de lenguas (Poulisse *et al.* 1987; Dörnyei & Scott 1995; Lam 2007, 2009, 2010).

Centrándonos exclusivamente en la entrevista retrospectiva, en este artículo abordamos los principales aspectos teóricos y prácticos que cobijan estos importantes métodos cualitativos mediante cinco preguntas que han surgido a lo largo de nuestra investigación doctoral sobre los efectos de la enseñanza de estrategias de comunicación oral en clase de español en Francia.

2. La entrevista retrospectiva en la investigación sobre la adquisición de lenguas extranjeras

En una investigación sobre el desarrollo o la adquisición de las competencias escritas en lengua extranjera se pueden analizar comportamientos observables como, por ejemplo, la toma de notas durante un ejercicio de lectura o el uso de recursos y materiales diversos al escribir un texto. Sin embargo, si el investigador solo se fía de lo que puede observar, quizá deje pasar información fundamental para comprender más idóneamente el objeto de su investigación. En el caso de las competencias orales, los comportamientos de los informantes motivados por razones invisibles son recurrentes y para acceder a ellos resulta imprescindible utilizar métodos introspectivos (como entrevistas o protocolos verbales) ya que la simple observación del investigador no basta.

La entrevista retrospectiva forma parte de los métodos cualitativos de investigación, mejor conocidos como “introspectivos”, los cuales buscan que los informantes (en nuestro caso, aprendientes de español como lengua extranjera) reflexionen y comenten sus procesos mentales, cognitivos y metacognitivos. Dichos métodos comprenden herramientas tan variadas como diarios, entrevistas o incluso cuestionarios. Empero, en el campo de la investigación sobre las competencias orales (comprensión y producción), estos se asocian casi automáticamente con las entrevistas, también conocidas como reportes verbales (*verbal reports*) o protocolos verbales (*verbal protocols*). Dichas entrevistas son de dos tipos: el “*think-aloud*” o reflexión en voz alta, y la entrevista retrospectiva, también conocida como “recuerdo estimulado” (*stimulated recalls*) (Lacorte 1999). Ambas técnicas son utilizadas en la búsqueda de información sobre los procesos mentales (p. ej., pensamientos, sentimientos o motivos) de los aprendientes. La reflexión en voz alta tiene lugar simultáneamente a la realización de la tarea. Es decir que mientras que el informante efectúa una tarea particular, va reportando lo que piensa mientras la realiza. El reporte se hace, pues, simultáneamente a la tarea. En cambio, la entrevista retrospectiva se ejecuta una vez concluida la misma. Para ciertos investigadores, la organización de la entrevista retrospectiva se realiza con base en tres ejes principales que deben estar adaptados a las necesidades de la investigación. Primero, se trata de saber en qué medida una persona recuerda un pasaje concreto de su actuación y por qué este quedó impregnado en su mente. Esto

abre la posibilidad al informante de emitir comentarios de orden afectivo, cognitivo, etc., según su propia percepción, la cual puede, además, ser detallada de forma explícita. Luego, hay que interesarse en las motivaciones y en las razones que llevaron al informante a actuar como lo hizo, actuación que quedó consignada en la grabación. Por último, se preguntará al informante si estaba formulando hipótesis mientras actuaba y si su intervención salió como lo había previsto.

Empero, como lo mencionamos anteriormente, existe la posibilidad de llevar a cabo la entrevista de otra forma: permitiendo al informante detener la grabación donde este desee con el fin de comentar los pasajes que este encuentre pertinentes. No obstante, esta variación plantea el problema de los pasajes importantes que pueden ser omitidos o pasados por alto. Por consiguiente, reconocidos investigadores como Andrew D. Cohen han utilizado a lo largo de su carrera un procedimiento que llamaríamos “mixto”.

Queda, pues, claro que la mejor fuente de información sobre los procesos mentales es el informante mismo, aunque, en el caso de la expresión oral, a este no siempre le es posible suministrar dicha información paralelamente a la ejecución de la tarea. En efecto, resulta cognitivamente difícil expresarse oralmente y al mismo tiempo verbalizar lo que se está pensando o sintiendo en el momento mismo de la participación en la tarea. De ahí la pertinencia de la entrevista retrospectiva en este tipo de investigaciones. En cambio, en la investigación sobre los procesos de lectoescritura en L2/LE y sobre todo en L1, donde se puede abrir espacio a la reflexión metacognitiva sin que la atención ni el resultado de la realización de la tarea se vean verdaderamente afectados, acudir a la reflexión en voz alta es bastante común y conveniente.

Así pues, ya expuestas las líneas generales de los métodos introspectivos, a partir de ahora nos concentraremos exclusivamente en la entrevista retrospectiva, puesto que el objeto del presente artículo es la producción oral y su adquisición.

3. Orígenes de la entrevista retrospectiva y primeras investigaciones en adquisición de lenguas extranjeras

La entrevista retrospectiva nació en el siglo XIX en Norteamérica y hasta principios del siglo XX tuvo un gran apogeo en la investigación en psicología. Sin embargo, cuando los postulados del conductismo entraron a dominar esta ciencia, perdió valor científico ya que los datos recogidos, según esta corriente, eran imposibles de observar, de cuantificar y, por ende, de probar. Así, la entrevista retrospectiva fue abandonada como método de investigación. Hubo que esperar el declive del conductismo en favor del cognitismo los años 1960 para que los métodos introspectivos comenzaran a ser utilizados de nuevo en psicología y sobre todo en ciencias de la educación. Los trabajos fundadores en este campo de investigación fueron publicados por Nisbett & Wilson (1977) y Ericsson & Simon (1980, 1993/2002). En lo que referente a la sicolingüística, las investigaciones pioneras tuvieron lugar en el área de la adquisición de primeras lenguas (L1), principalmente en las investigaciones sobre adquisición de las competencias lectora, gramatical y léxica. A partir de ese momento, creció el interés en el campo de las lenguas extranjeras. Así pues, en 1987 Faerch & Kasper editaron

una obra clave en la cual distinguidos académicos de la época publicaron diversos estudios en los que se utilizaron los métodos introspectivos. Sin embargo, a pesar de que estos métodos hoy en día son utilizados corrientemente por reconocidos investigadores (Cohen 1996, 1998/2010; Dörnyei & Scott 1995; Kasper 1998; Kormos 1998; Gass & Mackey 2000; Lam 2007, 2009, 2010; Bowles 2010b, Huang 2010, Nakatani 2010) no están exentos de críticas, polémicas y detractores (Bowles 2010a).

En el campo de la producción oral en L2/LE, es bien sabido que las estrategias de comunicación son elementos omnipresentes en la interlengua. En consecuencia, estas estrategias han sido un importantísimo objeto de estudio desde el inicio mismo de la investigación en adquisición de lenguas extranjeras (Selinker 1972; Tarone 1980; Corder 1983; Poulisse *et al.* 1983; Faerch & Kasper 1983; Tarone *et al.* 1983; Bialystok 1990; Poulisse 1990; Kellerman 1991; Bange 1992; Dörnyei & Scott 1995), y aún hoy en día se siguen investigando (Lam 2007, 2009, 2010; Huang 2010; Nakatani 2010). Para Bange (1992: 59), las estrategias de comunicación son “estrategias secundarias que apuntan a la resolución de problemas de comunicación en la urgencia, bajo la presión generada por la situación”³ (para ver una revisión teórica detallada sobre las estrategias de comunicación oral, ver Ospina García 2013).

Es así que, influenciadas por el cognitivismo y el análisis del discurso oral, a partir de los años setenta muchas investigaciones han adoptado la entrevista retrospectiva como técnica de recogida de datos en el estudio de las estrategias de comunicación.

4. Análisis de datos introspectivos y triangulación

La integración de perspectivas diferentes en el análisis de la producción oral puede realizarse según diversas prácticas de triangulación, la cual permite, por un lado, el acceso a una imagen amplia, aunque incompleta, de la situación analizada y, por otro, la validación de los métodos cualitativos de investigación. Según Denzin (1989: 246), además de la triangulación mediante las observaciones y las entrevistas, (*investigator triangulation*) y la que se efectúa aplicando diferentes hipótesis y modelos teóricos al mismo objeto de investigación (*theoretical triangulation*), recurrir a la entrevista retrospectiva (datos secundarios) para el análisis de la actuación oral (datos primarios) conlleva una triangulación de datos (*data triangulation*) que integra dos metodologías de manera sistemática (*methodological triangulation*). Con el fin de facilitar la comprensión, en la Figura 1, que elaboramos a partir de White, Schramm & Chamot (2007), ilustramos, a manera de ejemplo, la triangulación de datos utilizados en una investigación acción o un estudio de caso sobre el uso de estrategias de comunicación oral.

³ Traducción nuestra.

Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera



Figura 1. Triangulación en una investigación sobre el desarrollo las competencias orales (expresión y comprensión).

Mientras que el análisis de la producción (más precisamente el análisis de la interacción comunicativa) representa un procedimiento de *interpretación* que permite localizar los elementos y los esquemas determinados por el paradigma y el objetivo de la investigación, la entrevista retrospectiva tiene como meta la *reconstrucción* individual de la situación comunicativa y social, tal y como fue vivida por los propios actores. Es así como se encuentran integradas la perspectiva del docente-investigador, externa a la situación de comunicación en cuestión, los comportamientos observables y tangibles de los informantes, y las perspectivas internas de los interactuantes verbalizadas después de la actuación.

5. Cómo llevar a cabo entrevistas retrospectivas

Dörnyei (2007: 149-150) ofrece algunas recomendaciones para llevar a cabo de manera exitosa una entrevista retrospectiva⁴. Para este experto:

- Es necesario que el intervalo entre la tarea y la entrevista retrospectiva sea lo más corto posible. A menudo (p. ej., en la investigación sobre estrategias) el investigador primero debe transcribir y analizar la actuación del participante para que la sesión introspectiva sea verdaderamente significativa ya que solo un trabajo meticuloso del texto puede revelar ciertos puntos sutiles que necesiten ser aclarados; sin embargo, incluso en tales casos el lapso de tiempo no debe ser mayor a 48 horas (preferiblemente debería ser de máximo 24 horas);

⁴ Dörnyei hace dichas recomendaciones con base en la experiencia de los mayores expertos en el tema (Kasper 1998; Kormos 1998; Gass & Mackey 2000; Mackey & Gass 2005; Faerch & Kasper 1987).

- Cuantos más ricos sean la información contextual y el estímulo sobre el punto a tratar, mejor. Por ende, escuchar un audio es más conveniente que solamente leer la transcripción, y ver un vídeo es más recomendable que escuchar un audio.
- Solo se debería estimular los recuerdos de información recuperable directamente (p. ej., preguntar “¿En qué estabas pensando?”) en vez de pedir explicaciones o interpretaciones.
- Mientras sea posible, los participantes no deberían ser informados de la entrevista retrospectiva que va a tener lugar (o de los detalles exactos de esta) antes de la realización de la tarea para que esta información anticipada no afecte a su actuación.
- Gass & Mackey (2000) señalan que los recuerdos inducidos no requieren un gran entrenamiento por parte de los informantes dado que instrucciones simples y un modelo directo son suficientes. Hay que ser cuidadosos y evitar inducir a los informantes hacia cualquier aspecto del estudio que sea innecesario y que pueda afectar a sus respuestas.
- Durante la entrevista retrospectiva se debe encontrar la forma de hacer que el informante suministre información de forma voluntaria (p. ej., pidiéndole que detenga el vídeo cada vez que él considere que puede decir algo provechoso) e incluso cuando el investigador señale algún punto preciso que le gustaría que el informante comentara (p. ej., deteniendo el vídeo en un momento determinado), se deben evitar las preguntas que induzcan determinadas respuestas o cualquier tipo de interferencia por parte del investigador.
- Si es posible, la entrevista retrospectiva debería realizarse en la primera lengua del informante (o en la lengua que este escoja).
- Todo el proceso debe ser pilotado, es decir que debe ser ensayado previamente.

6. Ventajas e inconvenientes de las entrevistas retrospectivas

Como se puede apreciar en el apartado anterior, la puesta en práctica de las entrevistas retrospectivas es exigente y compleja. Esto ha suscitado la oposición de ciertos investigadores, quienes han centrado sus críticas principalmente en torno a tres ejes:

- Puede haber una influencia/efecto de la verbalización (reactividad) sobre las actuaciones futuras de los informantes;
- Los datos recogidos pueden ser incompletos o falsos;
- La entrevista retrospectiva es un “epifenómeno” (carece de importancia) dentro de la investigación.

Los fundamentos de estas críticas en contra de la entrevista retrospectiva son más teóricos que empíricos y el hecho de que cientos de académicos sigan recurriendo a los métodos introspectivos en ciencias de la educación y en investigación sobre adquisición de L2/LE resta credibilidad a dichos argumentos, sobre todo si se es cuanto en su puesta en práctica. Así, para Ericsson & Simon (1993/2002), pioneros en la teorización y puesta en práctica de esta técnica, resulta fiable utilizar la entrevista retrospectiva cuando se trate de

actuaciones cortas o muy cortas. En cambio, en actuaciones que implican procesos cognitivos de larga duración, la fiabilidad de los reportes o comentarios disminuye. En consecuencia, aunque en el fondo prácticamente el conjunto de la comunidad científica reconoce que los datos recogidos mediante los métodos introspectivos, más precisamente mediante la entrevista retrospectiva, pueden ser parcialmente imprecisos, incompletos o incorrectos, hay un consenso que se podría resumir así: “más vale disponer de esa información, por imperfecta que sea, que no tenerla en absoluto”. Al fin y al cabo, estos son datos secundarios que enriquecen la triangulación. Por todo lo anterior, se puede concluir que adoptar la entrevista retrospectiva es útil y necesario si se quiere reforzar la fiabilidad y la validez de la investigación.

7. Entrevistas retrospectivas: ¿Hay un desfase entre la teoría y la práctica?

Ahora bien, fuera del ámbito científico anglosajón y anglófono, donde más comúnmente se utilizan estos métodos, pocas críticas de orden práctico se oyen sobre lo complejo que es llevar a cabo la entrevista retrospectiva en contextos faltos de recursos para pagar asistentes de investigación, equipos técnicos, etc. A fin de comprender mejor este punto, pensemos en un doctorando europeo que investiga sobre algún aspecto del desarrollo de la producción oral en aprendientes de español como lengua extranjera. Este, como la mayoría de sus homólogos, trabaja solo y con escasos recursos. ¿Cómo podría este investigador seguir al pie de la letra las recomendaciones de Dörnyei (supra)? Es decir, ¿cómo un solo investigador podría encargarse de programar, preparar y realizar entrevistas retrospectivas 24/48 horas después de la actuación de los informantes, sabiendo que, entre otras cosas, hay que hacer transcripciones detalladas que toman varias horas? Si bien eso sería posible con uno o dos informantes, cuando estos son más de tres y tienen múltiples ocupaciones que les impiden verse con el investigador pocas horas después de la realización de la tarea, resulta casi imposible seguir a Dörnyei. Por todo ello y teniendo en cuenta nuestra propia experiencia, estimamos que es poco factible llevar la entrevista retrospectiva a la práctica tal y como lo recomiendan los investigadores anglosajones, a pesar de todo el rigor científico que revisten sus argumentos. Esta puede ser una de las principales razones por las cuales muchos académicos en el mundo excluyen esta importante técnica de recogida de datos de sus investigaciones. No debe sorprender, pues, que prácticamente no haya reportes de estudios en ELE en los que se adopten estos métodos, lo cual no facilita su divulgación entre la comunidad científica.

En este contexto, como doctorando y docente interesado en la utilización de la entrevista retrospectiva como técnica de investigación, nos hacemos las siguientes preguntas:

- ¿Son inservibles las entrevistas retrospectivas que se llevan a cabo más de 24 horas después de la tarea?
- ¿Son indispensables las transcripciones al momento de realizar la entrevista retrospectiva?
- En lo que concierne al estímulo a utilizar en la entrevista retrospectiva, ¿es indispensable que el informante se vea (vídeo) o es suficiente que se escuche (audio)?
- ¿Necesitan los informantes un entrenamiento especial para participar en la entrevista retrospectiva?

- ¿Se puede llevar a cabo la entrevista retrospectiva por Internet?

Es fundamental responder a estas preguntas a fin de saber desde la práctica si es posible que investigadores sin grandes medios ni recursos podrían adoptar la entrevista retrospectiva como técnica de recogida de datos aplicando algunas variantes y sin alterar el rigor científico de la técnica. Para ello entrevistamos a diez informantes en el marco de nuestra tesis doctoral⁵ con el objetivo de conocer su posición sobre formas alternativas de llevar a cabo entrevistas retrospectivas. Estos extractos forman parte de las entrevistas retrospectivas y entrevistas semi formales realizadas con estos mismos informantes después de que estos realizaran varias tareas orales. Cada uno de los informantes participó en dos tareas en las que tenían que presentar documentos iconográficos y textuales. La primera tarea estaba basada en un documento que contenía dos caricaturas de Randy Glasbergen sobre el estrés en el trabajo. Se debía presentar el documento (fuente, fecha, autor, etc.) y el tema. Igualmente, se debía describir las caricaturas. Al final los informantes debían dar su opinión del tema de los documentos. Estos tenían quince minutos para preparar la presentación. La otra tarea era una historieta (sacada de Internet) compuesta por seis viñetas. Esta cuenta la historia de un hombre que lleva a sus dos niños a una fiesta de cumpleaños y al llegar al lugar donde tiene lugar la celebración, el padre tiene problemas con la puerta de su carro. Una vez más los informantes debían presentar la historieta en detalle. Esta vez no había tiempo de preparación. El promedio de presentación de ambas tareas fue de ocho minutos, un tiempo normal para este tipo de tareas.

Con base en estos datos, en el marco de nuestra tesis doctoral realizamos entrevistas retrospectivas bajo diferentes modalidades. Además, al final de cada entrevista formulamos algunas preguntas a los informantes sobre cómo cada uno de ellos vivió la experiencia de la entrevista retrospectiva. El objetivo era saber más sobre esta técnica de recogida de datos y las diferentes modalidades alternativas en las que se podría llevar a la práctica a partir de la experiencia de los propios actores. A manera de ejemplo, indagamos sobre las transcripciones, los estímulos (audio/vídeo), la calidad de los recuerdos, etc. La información recogida nos sirvió para contrastarla con lo que pudimos observar mediante el análisis de las grabaciones. Del cruce de todos estos datos salen las conclusiones de este artículo, que serán expuestos más adelante.

Pasemos ahora a discutir las cinco preguntas arriba formuladas con base en los múltiples datos recogidos en el marco de las entrevistas retrospectivas⁶ y en la sesión de preguntas que realizamos después de que estas tuvieran lugar en el marco nuestra tesis doctoral sobre los efectos de la enseñanza de estrategias de comunicación oral a aprendientes de español en Francia.

⁵ Todos los informantes participaron en nuestra tesis doctoral salvo CLM.

⁶ En el Apéndice aparecen todos los detalles sobre el desarrollo de las siete entrevistas realizadas.

8. Discusión

Con el fin de facilitar la comprensión, en esta sección incluimos las respuestas de tres de los nueve informantes y una imagen (imagen 1) correspondiente a una de las tareas. Las respuestas de los seis restantes se encuentran en el Apéndice. Estas respuestas tuvieron lugar en el marco de dos tareas orales, de las cuales aquí presentamos una a fin de dar un contexto completo y adecuado a nuestra argumentación.

Tarea 1 (de 2)



Imagen 1. Dibujo satírico sacado de un documento elaborado por la *Fédération Européenne de Écoles* (2011) para la Ecole Internationale Tunon (Francia)⁷.

Pasemos, entonces, a las preguntas planteadas en este artículo, a las respuestas⁸ de los tres informantes seleccionados (VLR, DBR y EM) y a nuestros comentarios y reflexiones.

- **¿Son inservibles las entrevistas retrospectivas que se llevan a cabo más de 24 horas después de la tarea?**

(1) SOG: Hace ya casi dos semanas que presentaste los documentos. ¿Piensas que por ello olvidaste en qué estabas pensando en ese momento?

⁷ Esta imagen corresponde a una de las dos viñetas de la Tarea 1. Los informantes debían presentar el documento (fuente, fecha, tema) y el contenido y luego dar su opinión sobre el tema. En el Apéndice se puede ver un extracto de la transcripción de la actuación de VLR (informante 1).

⁸ Las respuestas que incluimos a continuación fueron dadas en francés y traducidas al español por nosotros.

VLR: Creo que no podría recordar completamente la situación pero creo que las estrategias aún son las mismas. Por ejemplo, si tuviera que decir la frase “con miedo”, pensaría otra vez en la preposición entonces creo que habría cosas que recuerdo, pero hay otras que se me olvidaron. Pero quizá también las habría olvidado si hubiera hecho los comentarios el día siguiente. No sé porque evidentemente no sé en qué estaba pensando durante esos diez minutos pero...

(2) SOG: Hace varios días que presentaste los documentos. ¿Piensas que por ello olvidaste en qué estabas pensando en ese momento? ¿Hubieras recordado mejor si lo hubiéramos hecho el día siguiente?

EM: No, pienso que no hay mucha diferencia entre hacerlo el día siguiente o unos días después. Creo que incluso una semana después uno recuerda la mayoría de las cosas que uno había pensado al momento de presentar intensamente las imágenes.

Los datos recogidos mediante las entrevistas nos llevan a pensar que no es completamente indispensable que estas tengan lugar 24 horas después de realizada la tarea. Prácticamente todos los informantes afirmaron que no hubo pérdida de información al momento de comentar sus actuaciones, incluso si la entrevista se realiza doce días después de la realización de la tarea. Las transcripciones de las entrevistas retrospectivas y los vídeos/audios de estas nos permiten constatar que no hay muchos pasajes donde los informantes duden. Palabras y frases como “quizás”, “a lo mejor” o “no me acuerdo” así como el modo condicional son mínimas en el corpus. Esto nos permite pensar que los informantes estaban bastante seguros de lo que estaban comentando y que no estaban acomodando sus respuestas o inventando información. Para confirmar esto les preguntamos directamente y ellos confirmaron que sus recuerdos eran fieles. Algunos reconocieron que alguna información podría haberse perdido pero dijeron que quizá si hubieran hecho la entrevista al día siguiente de la realización de la tarea, seguramente la pérdida de información también habría tenido lugar. Así pues, hay pérdida de información sobre contenidos específicos o en momentos precisos pero no en regla general. Eso sí, queremos resaltar que las preguntas del investigador son muy importantes ya que si se formulan mal, estas pueden inducir a los informantes a suministrar información falsa. Los expertos sugieren nunca preguntar “por qué” sino más bien invitar a los informantes a comentar lo que ellos quieran. Para esto, se los invita a detener el vídeo o el audio donde ellos quieran y cuando ellos lo crean necesario. El investigador simplemente está a su lado para hacer preguntas que los lleven a profundizar o a precisar sus respuestas. A veces, como ocurrió en nuestro caso, invitamos a los informantes a parar el audio en momentos pertinentes que ellos habían ignorado dado que había allí comportamientos importantes que debían ser comentados. En lo que atañe a las dudas de los informantes al momento de comentar su actuación, es menester evitar ejercer influencia alguna sobre ellos. Analicemos este pequeño segmento de una entrevista semi formal:

(3) SOG: Pero en lo que estás diciendo [en la entrevista retrospectiva] se escucha muy pocas veces palabras como “quizá” y cuando la dices es para decir que no estás segura

VLR: sí

SOG: entonces quiere decir que a pesar de todo, tus recuerdos son fieles

VLR: sí, sí

SOG: además, hablas de manera bastante espontánea

VLR: sí, yo creo que me acuerdo

En esta ocasión tomamos la palabra un poco más que VLR. Esto se debe evitar porque cuanto más intervenga el investigador, más oportunidad tiene de influenciar al informante, aunque esto es algo que se va aprendiendo a manejar con la experiencia. A veces es inevitable llevar al informante a expresarse pero todo el arte de la entrevista está en saber hacerlo sin inducirlo a responder lo que el investigador espera.

Como último apunte, creemos que si las tareas son varias o muy largas, realizarlas y luego hacer la entrevista retrospectiva tomaría demasiado tiempo. Esto puede representar una carga cognitiva muy importante para el informante pudiendo influenciar negativamente sus comentarios. Lo ideal es pues que, mientras sea posible, la entrevista retrospectiva tenga lugar veinticuatro o cuarenta y ocho horas después de la realización de la tarea. Esto permitirá disminuir la carga cognitiva del informante y aumentar el tiempo de preparación del investigador (transcripción, preguntas, etc.)

En cuanto a la duración de la tarea, lo ideal es que esta no dure más de diez minutos a fin de que la entrevista se pueda realizar en máximo quince o veinte.

- ¿Son indispensables las transcripciones al momento de realizar la entrevista retrospectiva?

- (4) **SOG:** Si no hubieras tenido la transcripción, ¿qué habría cambiado?
VLR: Mucho porque... como se trata de la estructura de mi pensamiento... por ejemplo quizá no habría escuchado el "em" y me habría sorprendido el número de veces que aparece, pero el hecho de verlo cambia mucho porque se ve de verdad que hay muchas interrupciones y hay muchas cosas así que se ven bien cuando están escritas. Por ejemplo, yo no habría notado todas las estructuras, las concordancias o las conjugaciones si no las hubiera visto.
SOG: ¿Qué te aportó el hecho de escuchar dos veces cada transcripción?
VLR: La primera vez me sorprendió mucho y sobre todo vi faltas mientras que la segunda escucha vi otras cosas como la pronunciación. También intenté recordar lo que estaba pensando mientras hablaba. La primera vez estaba concentrada en las faltas y no estaba satisfecha.
- (5) **SOG:** ¿Piensas que si hiciéramos esto [la entrevista retrospectiva] sin la transcripción sería más difícil de comentar? Porque la otra vez lo hicimos sin transcripción...
DBR: Bueno, la verdad es que no sé si vale la pena todo ese trabajo. Honestamente, no sé porque eso toma mucho tiempo...
SOG: pero más allá del tiempo que toma...
DBR: Sí, ayuda. Cuando uno lee es más claro pero... si fuera otra persona la que hablara sería quizá más difícil, pero como soy yo y como es algo que dije hace un par de días...
SOG: Precisamente, con respecto a eso, ¿piensas que el hecho de hacerlo tres días después de la tarea hizo que olvidaras cosas?
DBR: No, no.
- (6) **SOG:** ¿Crees que la transcripción es útil para hacer la entrevista retrospectiva o te da igual que haya una transcripción?
EM: En general, creo que es lo mejor hacer una con transcripción y la otra sin transcripción porque la transcripción aporta mucho ya que nos hace ver por escrito y directamente las estructuras que

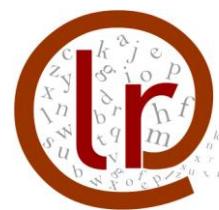
Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera

utilizamos mucho más intensamente que si hubiéramos escuchado solamente. En resumen, el audio es mejor para acordarse de sus pensamientos, y el discurso escrito es mejor para darnos cuenta de lo que decimos y de la manera como hablamos

Esta información nos permite concluir que las transcripciones no son indispensables, pero sí altamente recomendables. Las razones que dieron los informantes a quienes les da igual tener o no a su disposición la transcripción atañen más a sus estilos de aprendizaje y a la empatía hacia el investigador (algunos informantes sostienen que hacer la transcripción toma mucho tiempo) que a la utilidad propiamente dicha de las transcripciones. Uno de los informantes (JB) dijo que a él no le parecían útiles las transcripciones porque él activa su memoria visual o auditiva según el tipo de competencia que trabaje (oral o escrita). Esto es muy interesante pero no anula la utilidad de la transcripción. Por lo que pudimos escuchar y observar, creemos que la transcripción detallada es necesaria para el buen desarrollo de la entrevista retrospectiva ya que el hecho de tener acceso al texto escrito permite seguir mejor lo que se ha dicho oralmente. Además, el informante puede volver atrás o ver lo que sigue (y así prepararse para comentar) sin tener que rebobinar en audio/vídeo. Esto hace más fluido y fiel el comentario. Empero, la descripción detallada puede generar efectos negativos en ciertos informantes. Por ejemplo, aquellos excesivamente preocupados por cuestiones afectivas o gramaticales pueden sentirse afectados al ver la cantidad de “errores” que cometieron. Esto los puede distraer, preocupar y alejar del objetivo principal de la entrevista retrospectiva, que es comentar objetivamente puntos precisos de su actuación oral, los cuales se establecen con base en el objetivo de la investigación. En nuestro corpus pudimos ver que los informantes que no tenían experiencia previa con entrevistas retrospectivas pusieron mucha más atención en los aspectos gramaticales de su actuación que los que ya había realizado tres entrevistas siete meses antes (al principio del curso y de la investigación). Esto demuestra que con la experiencia el investigador perfecciona la manera de llevar a cabo la entrevista y los informantes aprenden a participar en la ella.

Para evitar que la transcripción distraiga a los informantes (sobre todo a los novatos), es precio explicarles exactamente lo que se espera de ellos y proporcionar un ejemplo o modelo de entrevista. Esto no es particularmente difícil.

Ahora bien, por diversas razones no siempre es posible hacer las transcripciones. Cuando se realiza una investigación doctoral con varios informantes cuyo tema es algún aspecto de la producción oral en lengua extranjera, los datos recogidos son voluminosos y es muy difícil tratarlos y transcribirlos en 24 o 48 horas, sobre todo cuando el investigador estudia y trabaja al mismo tiempo. De hecho, en muchos casos no solo la transcripción es difícil de hacer sino también la propia entrevista retrospectiva. Por ejemplo, en nuestra investigación algunos estudiantes no participaron en la entrevista a pesar de que los convocamos en repetidas ocasiones y hasta hoy desconocemos las razones por las cuales ni siquiera nos respondieron. Así pues, por falta de tiempo y de interés de los informantes para reunirse con nosotros al día siguiente o durante la semana en que tuvieron lugar las tareas orales, no tuvimos más opción que hacer las entrevistas retrospectivas inmediatamente después de sus intervenciones, lo cual conllevó la ausencia de transcripciones. Esto presenta ventajas y desventajas. Las desventajas están relacionadas con la posible pérdida de información útil que suministran las transcripciones. En efecto, como se señaló anteriormente, el hecho de tener a disposición la



Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera

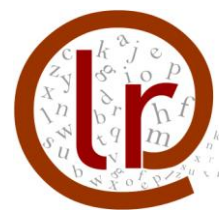
actuación por escrito permite al informante acceder a elementos que no siempre percibe al escucharse. Igualmente, el investigador pierde la posibilidad de preparar idóneamente la entrevista ya que cuando hace la transcripción este tiene tiempo para tomar notas y preparar preguntas “en frío”. Cuando la entrevista se hace “en caliente”, justo después de la actuación, no siempre se tiene tiempo para organizarse adecuadamente, aunque esto se va aprendiendo con la experiencia. Una recomendación para estos casos es tomar notas y formular preguntas mientras el informante realiza la tarea, aunque esto a veces no es fácil, sobre todo cuando se investiga solo, ya que mientras el informante participa en la tarea el investigador debe estar pendiente de que la cámara esté grabando, de que la memoria/cinta no se haya acabado, de que el micrófono esté encendido, etc. No obstante, como hemos afirmado, con la práctica el investigador se va volviendo polivalente y aprende a manejar todos estos elementos de su oficio.

En lo relativo a las ventajas, las más importantes son el ahorro de tiempo y la ganancia de certeza en los comentarios. En efecto, si la tarea y la entrevista se realizan una tras la otra, el investigador recoge los datos al cabo de dos horas. Este elemento es importante porque suele suceder que los informantes se comprometan a verse con el investigador al día siguiente de realización de la tarea pero al final no lo hacen. Esto nos ocurrió en nuestra investigación y no pudimos recoger los datos de ese informante. En lo que concierne a la ganancia de certeza en los comentarios, el hecho de hacer la entrevista retrospectiva justo después de realización de la tarea garantiza que la pérdida de información por parte del informante sea mínima, aunque, como lo aseguramos antes, si la tarea toma más de diez minutos la carga cognitiva para el informante se aumenta si la entrevista retrospectiva se hace inmediatamente después ya que la duración total de la realización de ambas tomaría más de veinte minutos.

Por todo lo anterior, podemos concluir que las transcripciones son necesarias y muy útiles pero todo depende del contexto, los objetivos y las circunstancias en las que se lleve a cabo la investigación. Según estos elementos, las entrevistas se pueden llevar a cabo bajo diferentes modalidades, como se viene sugiriendo a lo largo de este artículo.

- En lo que concierne al estímulo a utilizar en la entrevista retrospectiva, ¿es indispensable que el informante se vea (vídeo) o es suficiente que se escuche (audio)?

- (7) **SOG:** Y si hubieras visto el vídeo, ¿crees que algo habría cambiado?
VLR: Yo creo que eso no hubiera cambiado nada. Solamente creo que me habría enfadado ver mis faltas porque no habría sabido ((riéndose)) cómo hacerlo y pues obviamente habría podido decir de manera más precisa lo que había pasado en ese momento. De otra manera, no habría cambiado nada.
SOG: Pero entonces eso quiere decir que el vídeo habría cambiado mucho...
VLR: Sí, es cierto, pero al mismo tiempo lo que dije sobre las construcciones de las frases... creo que en mi voz también escuché cuando no sabía o cuando volví a empezar... y sí, eso habría cambiado, claro, pero yo creo que el hecho de escucharlo o de verlo habría dado prácticamente los mismos resultados al final.
SOG: Ok.



- (8) **SOG:** ¿Crees que ver el vídeo te habría ayudado aún más a recordar y a hacer los comentarios?
DBR: No, no creo porque es más lo que molesta que lo que me ayuda. Empezando porque no me gusta mi voz, si luego me tengo que ver la cara... no creo que me habría ayudado.
- (9) **SOG:** ¿Crees que ver el vídeo de tu intervención te habría ayudado aún más a recordar y a hacer los comentarios?
EM: No, creo que da igual porque no hablamos con la cámara. Por supuesto, hay gente, incluso yo, que habla también mucho con sus manos y gestos en general. Sin embargo, creo que es suficiente para acordarse de lo que habías pensado cuando estabas hablando, para escuchar las variaciones de la voz, las pausas, etc. Entonces creo que no es necesario verse. Puedo explicar eso también con el hecho de que cuando estamos hablando nos escuchamos pero no nos vemos (nosotros mismos), entonces la vista no es un factor importante para la persona que habla.

Como se dijo anteriormente, los expertos afirman que la utilización del vídeo es ideal. Compartimos esta opinión, aunque con algunos matices. Efectivamente, creemos que el vídeo es fundamental si se analizan interacciones entre dos o más informantes ya que la imagen es indispensable para poder observar sus gestos, la gestión de los turnos, etc. Sin embargo, cuando se trata de monólogos los audios pueden ofrecer información suficiente para realizar la entrevista retrospectiva. En nuestra investigación se tuvieron a disposición los vídeos y los audios de las actuaciones de los informantes ya que no es recomendable analizar los datos solamente con base en las imágenes de las actuaciones.

En el corpus recogido hay dos respuestas interesantes. Por un lado, una informante aseguró que no le gustaba verse cometiendo errores entonces podemos suponer que el vídeo le hubiese molestado. Por otro, otra afirmó que no le gustaba verse, lo cual la habría afectado emocionalmente y distraído al momento de hacer los comentarios. Cabe añadir que basándonos en nuestra experiencia con entrevistas realizadas tanto por fuera de la tesis como dentro de esta, podemos asegurar que no es indispensable utilizar vídeos para el análisis de tareas individuales (monólogos). Efectivamente, casi todas las entrevistas realizadas se llevaron a cabo exclusivamente con los audios y no se encontraron mayores problemas. No obstante, creemos que el vídeo se puede utilizar con aquellos informantes que estén dispuestos a verse sin que esto los afecte. Para eso hay que conocer mínimamente su personalidad y su reacción ante las cámaras. En nuestro caso, casi todos los informantes estaban acostumbrados al uso de diversos aparatos, así que esto no les representaba un gran obstáculo. En todo caso, es innegable que la imagen ofrece mucha más información (risas, pausas, vacíos, miradas, expresiones de duda, sorpresa, etc.) que el audio. Por esta razón, es recomendable utilizarla cuando sea posible siempre y cuando no afecte negativamente al informante.

- ¿Necesitan los informantes un entrenamiento especial para participar en la entrevista retrospectiva?

Andrew D. Cohen⁹, uno de los expertos mundiales en el tema en nuestra disciplina, nos dijo que para llevar a cabo de manera eficaz una entrevista retrospectiva lo más importante es precisar adecuadamente al

⁹ Comunicación por correo electrónico del 9 de mayo de 2013.

Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera

informante lo que debe hacer. Es preciso explicarle lo que se espera de él dándole un ejemplo sin preocuparse por que este pueda influenciarlo. En pocas palabras, es fundamental no empezar a recoger datos a ciegas y llevar al informante a que sea concreto y comente los puntos que nos interesan. Como se afirmó previamente, cuanta más experiencia tengan los participantes en este ejercicio, mejores resultados dará la entrevista. Así, en un contexto de aprendizaje de lenguas, el docente-investigador puede preparar a los estudiantes mediante la realización de tareas y actividades en clase, tal como lo sugiere Huang (2010: 256) refiriéndose a las destrezas orales y a las estrategias de comunicación oral:

The teacher's role is to provide the necessary, suitable meditational tools and opportunities so that learners can internalize the strategic process and take full control of using oral language. As Engeström (1991) pointed out, learners need to engage in research-like activities about their own practices. Every learner is an active transformer, rather than a passive recipient of input, situated within a community-learning culture that consists of a mediated, dialogic cycle of self-assessment, goal setting, strategy exploration, and reevaluation.

Así las cosas, es posible formar mínimamente a los aprendientes-informantes antes de participar en la entrevista retrospectiva. A manera de ejemplo, en el marco de una investigación acción en el aula, de vez en cuando se puede proponer tareas y simulacros de entrevistas retrospectivas que ayuden a los participantes a reflexionar y a desarrollar su competencia metacognitiva y a comprender lo que se espera de ellos.

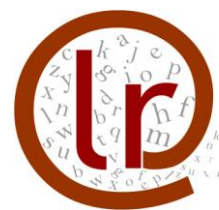
Llevar a la práctica cualquiera de los métodos retrospectivos no es una tarea fácil ya que es muy común que el informante, como ya lo hemos visto, comente aspectos de actuación que no son pertinentes para la investigación. En esos casos el investigador debe saber dirigir la entrevista. En nuestro corpus se pudo comprobar que los informantes que nunca habían participado en una experiencia de este tipo tendieron más que los demás a ir perderse o a tener dificultades. No obstante, hay que tener en cuenta que no se ofreció ningún modelo ni ejemplo ya que, para los fines de la investigación misma, queríamos sacar conclusiones provechosas e inéditas de los datos recogidos. Por consiguiente, se puede concluir que es necesario proporcionar un modelo antes de comenzar y explicar a los informantes lo que se espera concretamente de ellos, sobre todo de los informantes novatos. Queda claro, entonces, que tanto el investigador como el informante necesitan un cierto entrenamiento. Si se atienden adecuadamente las primeras etapas de la entrevista, luego el resto va fluyendo parsimoniosamente.

- ¿Se puede llevar a cabo la entrevista retrospectiva por Internet?

Dados los impedimentos que muchos investigadores encuentran a la hora de realizar entrevistas retrospectivas, es válido preguntarse si es factible realizar entrevistas retrospectivas mediante programas que faciliten la comunicación sincrónica por Internet¹⁰ con webcam. En nuestro corpus se recogieron datos de una

¹⁰ La **comunicación sincrónica** es el intercambio de información por Internet en tiempo real. Es un concepto que se enmarca dentro de la comunicación mediada por computadora (CMC), que es aquel tipo de comunicación que se da entre personas y que está mediatizada por ordenadores.

Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Comunicaci%C3%B3n_sincr%C3%B3nica



Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera

entrevista hecha por Internet y las conclusiones que podemos sacar de esta son más bien positivas. En efecto, organizamos esta entrevista dos días después de la realización de la tarea dado que la informante no podía desplazarse. Por esta razón, era más cómodo para ella hacerla desde su casa. Esta fue la manera como se llevó a cabo la experiencia: la tarea tuvo lugar en la universidad el día jueves por la tarde y la entrevista el sábado por la tarde. El día viernes hicimos la transcripción y preparamos la entrevista. El sábado por la mañana enviamos la transcripción (en un documento pdf) y el audio a la informante. Le pedimos que escuchara y leyera la transcripción horas antes de la hora fijada para la realización de la entrevista. Esta, aparte de la transcripción que tuvo que imprimir en su casa, disponía de los documentos que había presentado el día jueves. El objetivo era que tuviera todos los estímulos necesarios para que su memoria se reactivara. La entrevista se desarrolló casi exactamente como las que hicimos en persona con los otros informantes.

Esta modalidad tiene ventajas y desventajas. Las mayores desventajas están relacionadas con la naturaleza misma del medio de comunicación: Internet. Para que la entrevista salga bien hay que asegurarse de que el informante esté completamente concentrado. Para esto es preciso neutralizar todos los elementos distractores (Facebook, teléfonos, televisor, familiares, mascotas, etc.) mientras dura la entrevista. En nuestro caso, cuando llevamos a cabo a entrevista sonó el teléfono y la informante se levantó a contestar. Dado que era la primera vez que hacíamos la entrevista en dicho contexto, no se nos pasó por la cabeza decirle que desconectara su teléfono fijo. Esto obviamente perturbó el trabajo que estábamos realizando, pero fue el único problema que hubo. La ventaja más importante de esta variante es la ganancia de tiempo y sobre todo la posibilidad de poder efectuar la entrevista en un corto lapso de tiempo después de la realización de la tarea.

A manera de conclusión, si bien recomendamos la opción de la comunicación sincrónica por computador y con webcam para realizar la entrevista retrospectiva, creemos que la tarea y la entrevista retrospectiva no deben hacerse el mismo día ya que la carga cognitiva será demasiado importante para el informante. Es recomendable, más bien, organizar dos sesiones diferidas en un lapso máximo de una semana.

Finalmente, aunque la opción a distancia es factible en caso de no poder organizar la entrevista retrospectiva en su formato habitual, esta debería tener lugar solo en casos excepcionales ya que las variables externas que pueden afectar negativamente al desarrollo de la misma aumentan, escapándose de las manos del investigador, lo cual podría afectar seriamente la recogida de datos y por ende, su fiabilidad y validez. Este es un campo que se presta para la investigación y que debe ser explorado, pero hasta que no haya resultados concluyentes sobre la adecuación de esta forma de entrevista, es recomendable recurrir a ella solamente en caso de necesidad absoluta.

9. Conclusión

A lo largo de este artículo hemos presentado las principales características de la entrevista retrospectiva, método cualitativo de recogida de datos en la investigación sobre la adquisición/desarrollo de la producción oral en una lengua extranjera. Los expertos anglosajones en el tema han sugerido una serie de condiciones que deben ser respetadas para que la información conseguida mediante estas entrevistas sea fiable y válida.

Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera

Empero, hemos cuestionado parcialmente dichas condiciones puesto que creemos que solo una minoría de investigadores podría seguir las al pie de la letra. En efecto, para llevarlas a la práctica exactamente como lo sugieren los colegas anglófonos, sería necesario tener recursos humanos y materiales (es decir, financieros) muy importantes ya que un investigador que trabaje con un grupo numeroso de informantes difícilmente puede llevar a cabo estas entrevistas trabajando solo y sin recursos. En este contexto, a fin de no desechar un método cualitativo tan provechoso, con base en cinco interrogaciones que han surgido en el marco de nuestra tesis doctoral, se han propuesto algunas reflexiones y alternativas para llevarlo a la práctica. Los resultados de los datos recogidos en nuestra tesis doctoral sugieren que las entrevistas retrospectivas implementadas de manera “no ortodoxa”, alternativa, siguen siendo valiosas y pertinentes. Se puede asegurar que la información suministrada por los informantes ni es falsa o inapropiada, ni fue proporcionada para satisfacer las expectativas del investigador. Con el fin de confirmar o descartar estas constataciones, diez informantes fueron interrogados y sus respuestas arrojaron resultados que respaldan los argumentos expuestos en este artículo. En conclusión, se puede afirmar que las alternativas propuestas para la implementación de entrevistas retrospectivas en el marco de investigaciones sobre la adquisición/desarrollo de la producción oral son realistas y, por ende, aplicables. Es decir que el uso de las transcripciones es fundamental, que los vídeos no son indispensables, que las entrevistas se podrían realizar por videoconferencia y, sobre todo, que, aunque hay que hacer lo posible por realizar las entrevistas retrospectivas lo más pronto posible, no es imprescindible de estas tengan lugar 24/48 horas después de las actuaciones. Estas variantes están fundamentadas en argumentos sólidos y, por consiguiente, pueden ser adoptadas por la comunidad científica en ELE. No obstante, dado que este tema es inédito en nuestra área, creemos imprescindible que investigaciones similares se realicen en diferentes contextos e investigaciones para confirmar, enriquecer y cuestionar los hallazgos y conclusiones aquí expuestos.

Por último, cabe anotar que si desde el paradigma epistemológico anglosajón hubiere reservas o críticas a las alternativas para la puesta en marcha de la entrevista retrospectiva propuestas en este artículo, tales críticas no implicarían necesariamente que haya que abandonar las recomendaciones presentadas, ni abortar la idea de incorporar la entrevista retrospectiva en la investigación en ELE. Por un lado, desde un punto de vista empírico, aunque podría haber expertos en ciencias cognitivas y en el estudio de la memoria que refuten las bases de nuestros argumentos, nos parece claro que la triangulación de los datos cualitativos recogidos para la elaboración de este artículo permiten concluir, al menos parcialmente, que las alternativas ofrecidas son factibles y que no están completamente desprovistas de valor científico. Asimismo, desde un punto de vista epistemológico y científico, estas propuestas pueden ser sustentadas por otro paradigma, al parecer poco conocido en nuestra disciplina: el de las entrevistas de auto confrontación (Nielsen 1964; von Cranach & Harré 1982; Clot 2008; Theureau (2010) y de explicitación (Vermesch 1994), desarrollado en el mundo francófono. Estas entrevistas surgieron en la ergonomía y la psicología del trabajo hace décadas y desde hace más de veinte años se vienen utilizando en educación (Clot *et al.* 2001; Bulea & Bronckart 2012) e incluso en didáctica de lenguas (Cicurel 2011; Nicolas 2011). La manera de llevarlas a la práctica difiere de la defendida por el paradigma anglosajón, sobre todo en lo concerniente al lapso de tiempo que debe pasar entre la actuación y la entrevista. En consecuencia, las entrevistas de auto confrontación y de explicitación son adaptables a la investigación sobre la adquisición de la producción oral en una lengua extranjera. Esto refuerza, pues, nuestra

convicción de que es factible y necesario aprovechar las posibilidades que ofrecen los diferentes paradigmas desarrollados por la comunidad científica mundial a fin de poner al servicio de la investigación en ELE no solo este tipo de métodos cualitativos de investigación sino cualquier otro método, teoría o idea que nos ayude a hacer avanzar en la praxis y la investigación en nuestra disciplina.

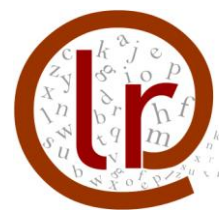
Santiago Ospina García

Profesor de ELE en *Sciences Po Paris*

Doctorando en la Universidad *Paris Ouest Nanterre la Défense*

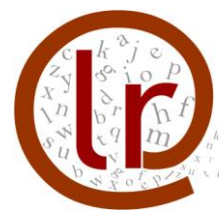
y en la Universidad de Alcalá

santiago.ospinagarcia@sciencespo.fr



Referencias Bibliográficas

- Bange, Pierre (1992): "À propos de la communication et de l'apprentissage de L2 (notamment dans ses formes institutionnelles)", *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 1, pp. 53-85.
- Bialystok, Ellen (1990): *Communication Strategies: A Psychological Analysis of Second Language Use*, Oxford, Basil Blackwell.
- Bowles, Melissa (2010a): *The think-aloud controversy. In second language research*. New York: Routledge.
- Bowles, Melissa (2010b): "Concurrent verbal reports in second language acquisition research", *Annual Review of Applied Linguistics*, 30, pp. 111-127.
- Bulea, Ecaterina & Bronckart, Jean-Paul (2012): "Les représentations de l'agir enseignant dans le cadre du genre 'entretien'", *Raido : Revista do PPG em Letras*, vol.6, n°11, jan/juin. 2012, 131-149.
- Cicurel, Francine (2011): "Les interactions dans l'enseignement des langues. Agir professoral et pratiques de classe" Paris: Didier.
- Clot, Yves, Faïta, Daniel, Fernandez, Gabriel & Scheller, Livia (2001): "Entretiens en autoconfrontation croisée : une méthode en clinique de l'activité", *Education permanente*, n° 146, pp. 17-25.
- Clot, Yves (2008): *Travail et pouvoir d'agir*, Paris: PUF.
- Cohen, Andrew (1998/2010): *Strategies in Learning and Using a Second Language*, New York: Longman.
- Cohen, Andrew & Macaro, Ernesto (eds) (2007): *Language learner strategies: Thirty years of research and practice*, Oxford: Oxford University Press.
- Cohen, Andrew (1996): "Verbal Reports as a Source of Insight as a Source of Insights.", *Language Learning*, 7, 1 & 2. pp. 5-24.
- Corder, Pit (1983): "Strategies of communication." In C. FAERCH & G. KASPER (eds) *Strategies in interlanguage communication*, New York: Longman, pp. 15-19.
- Denzin, Norman (1989): *The research act: A theoretical introduction to sociological methods*, Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Dörnyei, Zoltán & Scott, M. (1995): "Communication strategies: an empirical analysis with retrospection." In J.S. TURLEY & K. LUSBY (eds) *Selected Papers from the Proceedings of the 21st Annual Symposium of the Deseret Language and Linguistics Society*, Brigham Young University, Provo, UT, pp. 155-168.
- Dörnyei, Z. (2007): *Research Methods in Applied Linguistics*, Oxford: Oxford University Press.
- Engeström, Yrjö (1991): Activity theory and individual and social transformation, *Activity Theory* (7/8), pp. 6-15.
- Ericsson, Anders & Simon, Herbert (1980): "Verbal reports on data." *Psychological Review*, 87, pp. 215-251.
- Ericsson, Anders & Simon, Herbert (eds) (1993/2002): *Protocol analysis: verbal reports on data*, Cambridge, MA: MIT Press.
- Ericsson, Anders & Simon, Herbert (1987): "Verbal reports on thinking." In C. FAERCH & G. KASPER (eds), *Introspection in second language research*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 24-53.



- Faerch, Claus & Kasper, Gabriele (1983): "Plans and strategies in interlanguage communication." In G. FAERCH & G. KASPER (eds) *Strategies in Interlanguage Communication*, New York: Longman, pp. 20-60.
- Gass, Susan & Mackey, Alison (2000): *Stimulated recall methodology in second language research*, Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Guichon, Nicolas & Cohen, Cathy (2012): "Enhancing L2 learners' noticing skills through self-confrontation with their own oral production performance", *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* [En línea], Vol. XXXI N° 3 | 2012, puesto en línea el 02 de noviembre de 2012, consultado el 19 de octubre de 2014. URL: <http://apliut.revues.org/3093> ; DOI : 10.4000/apliut.3093
- Huang, Li-Shih (2010): "Do different modalities of reflection matter? An exploration of adult second-language learners' reported strategy use and oral language production." *System*, 38, pp. 245-261.
- Kasper, Gabriele (1998): "Analyzing verbal protocols." *TESOL Quarterly*, 32, 2, pp. 358-63.
- Kellerman, Eric (1991): "Compensatory strategies in second language research: A critique, a revision, and some (non) implications for the classroom." In R. PHILLIPSON, E. KELLERMAN, L. SELINKER, SHARWOOD & M. SWAIN (eds) *Foreign/second language pedagogy research: A communicative volume for Claus Faerch*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 142-161.
- Kormos, Judit (1998): "Verbal reports in L2 speech production research." *TESOL Quarterly*, pp. 353-358.
- Kormos, Judit (2000): "The role of attention in monitoring second language speech production". *Language Learning*, 50 (2), pp. 343-384.
- Lacorte, Manel (2000): "'Triangulación' en el análisis de la clase de español como lengua extranjera: y práctica." In *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: Actas del X Congreso Internacional ASELE (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999)*, Vol. 1, pp. 391-400.
- Lam, Wendy (2007): "Tapping the learners' problems and strategies in oral communication tasks: Insights from stimulated recalls." *Prospect*, 22, 1: pp. 56-71.
- Lam, Wendy (2009): "Examining the effects of metacognitive strategy instruction on ESL group discussions: A synthesis of approaches." *Language Teaching Research*, 13(2), pp. 129-150.
- Lam, Wendy (2010): "Metacognitive strategy teaching in the ESL oral classroom: Ripple effect on non-target strategy use." *Australian Review of Applied Linguistics*, 33, 1, pp. 129-150.
- Mackey, Alison & Gass, Susan (2005): *Second Language research: Methodology and design*, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Nakatani, Yasuno (2010): "Identifying Strategies That Facilitate EFL Learners' Oral Communication: A Classroom Study Using Multiple Data Collection Procedures", *The Modern Language Journal*, 94 (1), pp. 116-136.
- Nicolas, Laura (2011): "The *explicitation* and *autoconfrontation* interview as methodological tools in Research in Linguistics". Comunicación presentada en *Rencontres Jeunes Chercheurs*, Sorbonne University, Paris.
- Nielsen, Gerhard Sigurd (1964): *Studies in self-confrontation*, Munksgaard.
- Nisbett, Richard E. & WILSON, Timothy D. (1997): "Telling more than we can know: Verbal reports on mental processes." *Psychological review*, Vol. 84, 3, pp. 231-259.



- Ortega, Lourdes (1999): "Planning and focus on form in L2 oral performance". *Studies in second language acquisition*, vol. 21 (1), pp. 109-148.
- Ospina García, Santiago (2013): "¿Estrategias de comunicación o estrategias comunicativas?", In A.I. RIBERA RUIZ DE VERGARA (ed.) *Pratiques et enjeux de la didactique des langues aujourd'hui*. Collection linguistique *Épilogos*, 4, Rouen, Publications Électroniques de l'ERAC, pp. 173-190. Disponible en: <http://eriac.net/estrategias-de-comunicacion-o-estrategias-comunicativas/>
- Poulisse, Nanda (1990): *The use of compensatory strategies by Dutch learners of English*, Enschede: Sneldruk.
- Poulisse, Nanda, Bongaerts, Theo & Kellerman, Eric (1987): "The use of retrospective verbal report in the analysis of compensatory strategies." In C. FAERCH & G. KASPER (eds) *Introspection in second language research*. Clevedon, England: Multilingual Matters, pp. 212-229.
- Selinker, Larry (1972/1983): "Interlanguage." In J.C. RICHARDS (ed.) *Error Analysis. Perspectives in second language acquisition*. London: Longman, pp. 31-54.
- Tardieu, Claire & Manoïlov, Pascale (2013): "Feedback correctif et uptake dans le contexte de l'apprentissage en tandems Français-Anglais à l'université". Comunicación presentada en el Coloquio "Research Cultures in Applied Linguistics" organizado por el ATILF de la Université de Lorraine del 13 al 16 de noviembre de 2013 en Nancy, Francia.
- Tarone, Elaine (1980): "Communication strategies, foreign talk, and repair in Interlanguage." *Language Learning*, 30, pp. 417-431.
- Tarone, Elaine, Cohen, Andrew & Dumas, Guy (1983/1976): "A closer look at some interlanguage terminology: a framework for communication strategies." In C. FAERCH & G. KASPER (eds) *Strategies in Interlanguage Communication*, New York: Longman, pp. 4-14.
- Theureau, Jacques (2010): "Les entretiens d'autoconfrontation et de remise en situation par les traces matérielles et le programme de recherche 'cours d'action'", *Revue d'anthropologie des connaissances*, Février 2010, pp. 287-322.
- Torrealba, Carlos & González Delgado, Luis (2008): "El protocolo oral como vía para la indagación del conocimiento metacognitivo: Análisis de experiencias de investigación." *Investigación y Postgrado*, 23, 1, Abril, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela, pp. 93-125.
- Vermersch, Pierre (1994): *L'entretien d'explicitation*, Paris: ESF.
- von Cranach, Mario & Harré, Rom (eds) (1982): *The analysis of action. Recent theoretical and empirical advances*, Cambridge: Cambridge University Press.
- White, Cynthia, Schramm, K. & Chamot, Anna (2007): "Research methods in strategy research: re-examining the toolbox". In A. COHEN & E. MACARO (eds) *Language Learner Strategies: Thirty Years of Research and Practice*, Oxford: Oxford University Press, pp. 93-116.

Apéndice

Entrevistas semi informales a informantes franceses, belgas y alemanes

Informante 1

Nombre: VLR**Edad:** 21 años**Primera lengua:** alemán**Segunda lengua:** francés**Tercera lengua:** inglés**Años de estudio del español:** 2 años (192 horas de clase) en Francia.**Tareas realizadas antes de la entrevista retrospectiva:** presentación de una historieta de seis viñetas (tarea 1) y presentación de dos caricaturas (tarea 2).**Duración de la realización de las tareas:** entre 4 y 8 minutos por tarea.**Número de entrevistas retrospectivas:** 2 (una por cada tarea realizada)**Duración de las entrevistas retrospectivas:** entre 12 y 24 minutos por tarea.**Lengua en la que se realizó la entrevista:** francés**Lugar donde se realizó la entrevista:** aula de la universidad**Intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva:** 12 días.**Motivo del intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva:** imposibilidad de la informante de encontrar 90 minutos libres en los días que siguieron a la realización de la tarea; imposibilidad por parte del investigador de realizar la transcripción en menos de 24 horas después de la realización de la tarea.**Medio utilizado como estímulo para la entrevista retrospectiva:** audio y ordenador.**Transcripción para la tarea 1:** sí.**Transcripción para la tarea 2:** sí.**Número de escuchas de la actuación (estímulo):** 2 veces.**Experiencia previa con entrevistas retrospectivas:** una, ocho meses antes (al inicio del curso escolar).Extracto de la transcripción de la actuación de VLR¹¹ (ver páginas XXX)**Convenciones:**

(.) : micro pausa

(.1): pausa de un segundo

-: palabra incompleta

/ : entonación ascendiente

\: entonación descendiente

¹¹ Solo incluimos la transcripción de VLR (abreviación del nombre de la informante) porque queremos mostrar un modelo de transcripción. Los otros informantes interrogados realizaron la misma tarea y sus transcripciones son similares a las de esta informante.



: : alargamiento vocálico o consonántico
xxx: incomprensible
(elementos extralingüísticos))

bueno (.2) em bueno tengo una em caricatura/ de Randy Glasbergen/(.) em son dos caricaturas/(.) en una página/(.) y: em:: (.) fueron publicado en su página/ em (.) internet em:: (.) y:: em:: (.) una (.) de las caricaturas es de: em (.) nueve en:: ts- (.1) de: dos mil/ y la otra caricatura es de:: em:: (.) em:: (.2) eh de:: u:na: (.) una caricatura es:: em: más: (.) em: más:: (.) son son dos años/(.) dos mil y dos mil (.) em uno/ y:: em:: y:: eh (.) fue: fue em publicado también\(.) em de la federación euro-peén de las escuelas/(.) ((bruit de la bouche)) en eh dos mil once\ y pienso que eso es muy importante porque em (.) porque:: em: (.) em: es una caricatura que es por los estudiantes/ que van a trebaia trabajar (.) más tarde em quizás en las empresas/(.) y: em los dos caricaturas em tratan de los condiciones en em estos empresas\(.) y: em el primer imagen/(.) em: ((bruit de la bouche)) nos nuestro muestra em dos mujeres/(.) hay una mujer que puede ser (.) un: jefe/(.) em y una mujer em que:: em que:: (.) escucha (.) que escucha y que tiene las: ojos eh grande y abiertos/(.) y: em hay un y:: hay un texto también/(.) em dice em no es por criticar pero empenzaste aquí hace dos días y ya: (.) llevas tres semanas de retratos retraso (.) respecto a la planificación\(.)

Informante 2

Nombre: DBR

Edad: 20 años

Primera lengua: alemán

Segunda lengua: francés

Tercera lengua: inglés

Años de estudio del español: 2 años (192 horas de clase) en Francia

Tareas realizadas antes de la entrevista retrospectiva: presentación de una historieta de seis viñetas (tarea 1) y presentación de dos caricaturas (tarea 2)

Duración de la realización de las tareas: entre 4 y 8 minutos por tarea

Número de entrevistas: 2 (una por cada tarea realizada)

Duración de las entrevistas retrospectivas: entre 12 y 24 minutos por tarea

Lengua en la que se realizó la entrevista: francés

Lugar donde se realizó la entrevista: aula de la universidad

Intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: 3 días para la tarea 1 y XXX para la tarea 2.

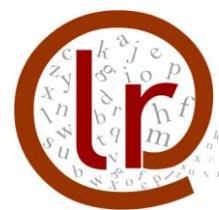
Motivo del intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: imposibilidad de la informante de encontrar 90 minutos libres en los días que siguieron a la realización de la tarea; imposibilidad por parte del investigador de realizar la transcripción en menos de 24 horas después de la realización de la tarea.

Medio utilizado como estímulo para la entrevista retrospectiva: audio y ordenador.

Transcripción para la tarea 1: no.

Transcripción para la tarea 2: sí.

Número de escuchas de la actuación (estímulo): 2 veces.



Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera

Experiencia previa con entrevistas retrospectivas: una, ocho meses antes (al inicio del curso escolar).

Extracto de la entrevista semi formal (ver páginas XXX)**Informante 3**

Nombre: EM.

Edad: 20 años.

Primera lengua: alemán.

Segunda lengua: francés.

Tercera lengua: inglés.

Años de estudio del español: 2 años (100 horas de clase aproximadamente) en Francia.

Tareas realizadas antes de la entrevista retrospectiva: presentación de una historieta de seis viñetas (tarea 1) y presentación de dos caricaturas (tarea 2).

Número de entrevistas: 2 (una por cada tarea realizada).

Lengua en la que se realizó la entrevista: francés.

Duración de las entrevistas retrospectivas: entre 12 y 24 minutos por tarea.

Lugar donde se realizó la entrevista: aula de la universidad.

Intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: 1 día para ambas tareas

Medio utilizado como estímulo para la entrevista retrospectiva: audio, transcripción y ordenador.

Transcripción para la tarea 1: no.

Transcripción para la tarea 2: sí.

Número de escuchas de la actuación (estímulo) en la entrevista retrospectiva: 2 veces.

Experiencia previa con entrevistas retrospectivas: una, ocho meses antes (al inicio del curso escolar).

Extracto de la entrevista semi formal (ver páginas XXX)**Informante 4**

Nombre: PRN.

Edad: 18 años.

Primera lengua: francés.

Segunda lengua: inglés.

Tercera lengua: alemán.

Años de estudio del español: 4 años (264 horas de clase aproximadamente) en Francia.

Tareas realizadas antes de la entrevista retrospectiva: presentación de una historieta de seis viñetas (tarea 1) y presentación de dos caricaturas (tarea 2).

Número de entrevistas: 2 (una por cada tarea realizada).

Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera

Lengua en la que se realizó la entrevista: francés.

Duración de las entrevistas retrospectivas: entre 12 y 24 minutos por tarea.

Lugar donde se realizó la entrevista: aula de la universidad.

Intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: 2 días para ambas tareas

Motivo del intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: imposibilidad de la informante de encontrar 90 minutos el día siguiente. Imposibilidad por parte del investigador de realizar la transcripción en menos de 24 horas después de la realización de la tarea.

Medio utilizado como estímulo para la entrevista retrospectiva: audio y ordenador.

Transcripción para la tarea 1: no.

Transcripción para la tarea 2: sí.

Número de escuchas de la actuación (estímulo) en la entrevista retrospectiva: 2 veces.

Experiencia previa con entrevistas retrospectivas: ninguna.

Extracto de la entrevista semi formal.

SOG: el hecho de tener o no a tu disposición la transcripción cambia en algo?

PRN: es más divertido con la transcripción porque hay ruidos bucales ((risas)) pero... pues en los dos casos acuerdo de verdad de lo que dije entonces no tengo problemas para entenderme y me acuerdo de los estratagemas que hice en mi cabeza para llegar a las oraciones entonces me cuesta incluso menos entenderme. Recuerdo las dificultades que tuve... y como tengo una mirada más objetiva, como ya no estoy en la situación a veces eso me permite corregirme. Lo que digo en la tarea misma, las faltas de verdad tontas como... ya no me acuerdo de lo que dije pero era completamente tonto... los acordes en la conjugación... ¡pésimos! Pues ahora me doy cuenta porque me escucho y no es la misma XXX

SOG: pero el hecho de leer la transcripción ¿qué te aporta con respecto a solamente escucharla?

PRN: Eh... eh...

SOG: Porque, por ejemplo, la última entrevista tomó más tiempo que cuando la hiciste sin la transcripción.

PRN: Pues en esta yo verifiqué la ortografía al mismo tiempo ((riéndose)) pero... bueno no sé de verdad...

SOG: Porque leíste todo, entonces estabas atenta a...

PRN: Claro que sí. Traté de ver si era correcto a nivel de la sintaxis... bueno...

SOG: Pero ¿crees que la transcripción te da más *input* para pensar?

PRN: Um, no sé

SOG: Que cuando solo tienes XXX

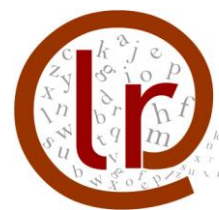
PRN: No, pero visualmente veo el número de veces que dudé

SOG: Uh hum

PRN: El número de puntos que no puse y que debí hacer puesto, creo

SOG: No, los puntos son las pausas

PRN: ¡Ah, son pausas! Ok. Pues hice muchas pausas. Hice bastantes pausas, hice bastantes faltas, ¡pausas! Um...



Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones
sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera

SOG: Ok. Y si hubiéramos hecho esto, por ejemplo, mañana o pasado mañana, ¿piensas que tus recuerdos habrían sido...

PRN: Ah, pues ahora me acuerdo de...

SOG: Sí, pero eso es hoy. Pero mañana o pasado mañana...

PRN: Pero, espere. ¿Cuándo hicimos esto? ¿Lo hicimos el miércoles? ¿El lunes?

SOG: El lunes.

PRN: ¿Qué día es hoy?

SOG: Es miércoles.

PRN: No, francamente me habría acordado porque me preocupan mucho las tonterías que digo.

SOG: Ok.

PRN: Sí, así es.

Informante 5

Nombre: MXM

Edad: 19 años

Primera lengua: francés

Segunda lengua: inglés

Tercera lengua: alemán

Años de estudio del español: 1 año (100 horas de clase aproximadamente) en Francia.

Tareas realizadas antes de la entrevista retrospectiva: presentación de una historieta de seis viñetas (tarea 1) y presentación de dos caricaturas (tarea 2).

Número de entrevistas: 2 (una por cada tarea realizada)

Lengua en la que se realizó la entrevista: francés

Duración de las entrevistas retrospectivas: entre 12 y 24 minutos por tarea

Lugar donde se realizó la entrevista: aula de la universidad

Intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: 2 días para ambas tareas

Motivo del intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: imposibilidad de la informante de encontrar 90 minutos el día siguiente. Imposibilidad por parte del investigador de realizar la transcripción en menos de 24 horas después de la realización de la tarea.

Medio utilizado como estímulo para la entrevista retrospectiva: audio y ordenador.

Transcripción para la tarea 1: no.

Transcripción para la tarea 2: sí.

Número de escuchas de la actuación (estímulo) en la entrevista retrospectiva: 2 veces.

Experiencia previa con entrevistas retrospectivas: ninguna.

Extracto de la entrevista semi formal.

SOG: Si hubieras tenido la transcripción, ¿habría cambiado algo?

MXM: ¿Solamente escuchando? Para empezar, um... hay cosas que al escucharlas uno se da cuenta, por ejemplo, de que la conversación del miércoles pasado... yo escuché diez minutos más o menos y me di cuenta de que ciertos errores, pero yo creo que ahí [en la transcripción] está todo. No puede ser más completa. Y, además, hay cosas que usted ve que ni siquiera yo habría notado.

SOG: ¿Cómo qué?

MXM: Pues, empezando por que yo veo que usted pone las tildes, ¿no?

SOG: sí

MXM: eso, le confieso, yo no habría puesto atención. Luego, aparecen todas las respiraciones, de hecho, aparece todo lo que hay paralelamente que uno no nota cuando habla... uno se da cuenta todavía más de las pausas que hay, etc. Entonces, quizá usted me pudo haber dicho todo eso pero yo no me habría percatado así de fácilmente. O quizá porque hubo momentos vacíos...

SOG: pero ¿tu reflexión habría sido menos fiel si no hubiera habido...?

MXM: Eh... quizá eso me permite... pero eso es personal, es decir que a mí me gusta ver las cosas y... escribir las cosas, etc. Y es verdad que eso te permite... es difícil de decir... o sea, el hecho de ver las cosas ayuda a reaccionar porque solo escuchándolas estoy seguro de que habría cosas que se me pasarían y ahí (en la transcripción) está todo, estás obligado a leerlo. El hecho de que uno esté obligado a leer escuchando hace que uno no puede saltarse ciertos errores y además, como usted escribe las respiraciones, las repeticiones, etc., todo salta a la vista. Si eso estuviera en un libro, sería chocante. Entonces, estamos obligados a corregirnos y a reaccionar. Incluso usted marca las risas. Eso es algo que yo habría dejado pasar. Entonces todo eso escrito llama más la atención que si uno solo lo escucha.

Informante 6

Nombre: JB

Edad: 18 años

Primera lengua: francés

Segunda lengua: alemán

Tercera lengua: inglés

Años de estudio del español: 4 años (264 horas de clase aproximadamente) en Francia.

Tareas realizadas antes de la entrevista retrospectiva: presentación de una historieta de seis viñetas (tarea 1) y presentación de dos caricaturas (tarea 2).

Número de entrevistas: 2 (una por cada tarea realizada)

Lengua en la que se realizó la entrevista: francés

Duración de las entrevistas retrospectivas: entre 12 y 24 minutos por tarea

Lugar donde se realizó la entrevista: aula de la universidad

Intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: 2 días para ambas tareas

Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera

Motivo del intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: imposibilidad de la informante de encontrar 90 minutos el día siguiente. Imposibilidad por parte del investigador de realizar la transcripción en menos de 24 horas después de la realización de la tarea.

Medio utilizado como estímulo para la entrevista retrospectiva: audio y ordenador.

Transcripción para la tarea 1: no.

Transcripción para la tarea 2: sí.

Número de escuchas de la actuación (estímulo) en la entrevista retrospectiva: 2 veces.

Experiencia previa con entrevistas retrospectivas: una, ocho meses antes (al inicio del curso escolar).

Extracto de la entrevista semi formal.

SOG: para ti, ¿hay una diferencia entre tener la transcripción a disposición y no tenerla para hacer los comentarios?

JB: no, nada en particular... pero, en cambio, yo escucho algo y en la transcripción aparece otra cosa.

SOG: ¿porque la transcripción es incorrecta?

JB: no, porque creo que es a nivel de los sonidos. Quizá si un hispanohablante hace la transcripción, hay un fallo en la pronunciación y lo detecta. Pero de otra forma, yo me baso más en lo que escucho que en lo que leo. O incluso si me basara en lo que leo, pienso que de todas formas es más importante basarse en lo que escucho porque como aquí se trata de la lengua oral, la sintaxis cambia mucho entonces la transcripción no es lo más útil. Creo que lo oral (escuchar) es ampliamente suficiente...

SOG: porque el objetivo de esto es acordarse, que puedas ver en qué estabas pensando en ese momento preciso, porque yo no puedo ver dentro de tu cabeza. Entonces, el objetivo de la transcripción es dar tanta información como sea posible para que los recuerdos vuelvan. O en tu caso, ¿los recuerdos vienen con o sin transcripción?

JB: a nivel de la memoria, si es algo que hago oralmente, eso atañe más bien a la memoria auditiva. Y si es por escrito, a la memoria visual. Yo sé que tengo un poco de las dos memorias pero si escuché o dije algo, voy a activar la memoria auditiva, voy a recordar el lugar. Si escribí o leí, voy a activar la visual, voy a recordar el momento en el que escribí o leí.

SOG: ¿Te ayudó la escucha [de tu audio] que hiciste en tu casa?

JB: Pues es como dije antes. En casa me escuché y me di cuenta de que dije "grosso". Tenía problemas para decir "gordo". Pero lo habría recordado incluso si no hubiera tenido la transcripción.

SOG: Hace ya ocho días que hiciste la tarea.

JB: Sí

SOG: ¿Perdiste información por el hecho de haber esperado una semana para hacer lo que acabamos de hacer? O ¿piensas que lo que dijiste corresponde a lo que pensaste en ese momento? Si hubieras hecho los comentarios al día siguiente de la presentación de la tarea, ¿habría sido igual?

JB: no. Yo creo que lo que no sé decir en este momento es lo mismo que no supe decir al salir de la prueba. Porque en general a mí no se me olvida.

SOG: Entonces el martes pasado habrías dicho exactamente la misma cosa...

JB: sí. Los elementos que olvidé son los elementos de los que no era consciente. Son cosas en la que no pensé en el momento. Entonces si lo hubiera hecho al día siguiente, creo que en los dos casos no me habría dado cuenta porque no me había llamado la atención.

Informante 7

Nombre: CLR

Edad: 18 años

Primera lengua: francés

Segunda lengua: alemán

Tercera lengua: inglés

Años de estudio del español: 1 año (120 horas de clase aproximadamente) en Francia + estadía de un mes en países de habla hispana

Tareas realizadas antes de la entrevista retrospectiva: presentación de una historieta de seis viñetas (tarea 1) y presentación de dos caricaturas (tarea 2)

Número de entrevistas: 2 (una por cada tarea realizada)

Lengua en la que se realizó la entrevista: francés

Duración de las entrevistas retrospectivas: entre 12 y 24 minutos por tarea

Lugar donde se realizó la entrevista: aula de la universidad

Intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: 2 días para ambas tareas

Motivo del intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: imposibilidad de la informante de encontrar 90 minutos el día siguiente. Imposibilidad por parte del investigador de realizar la transcripción en menos de 24 horas después de la realización de la tarea.

Medio utilizado como estímulo para la entrevista retrospectiva: audio y ordenador.

Transcripción para la tarea 1: no.

Transcripción para la tarea 2: sí.

Número de escuchas de la actuación (estímulo) en la entrevista retrospectiva: 2 veces.

Experiencia previa con entrevistas retrospectivas: una, ocho meses antes (al inicio del curso escolar).

Extracto de la entrevista semi formal.

SOG: ¿El hecho de tener la transcripción o no a disposición cambia algo?

CLR: No, para mí no cambia nada.

SOG: ¿y el hecho de ver el vídeo o de escuchar el audio?

CLR: tampoco

SOG: porque yo noté que ni siquiera miraste el vídeo

CLR: sí, pues yo estaba escuchando lo que estaba diciendo

Informante 8

Nombre: CLM**Edad:** 21 años**Primera lengua:** francés**Segunda lengua:** español**Tercera lengua:** inglés**Años de estudio del español:** 5 años (500 horas de clase aproximadamente) en Francia + una estadía de varios meses en España**Tareas realizadas antes de la entrevista retrospectiva:** presentación de una historieta de seis viñetas (tarea 1) y presentación de dos caricaturas (tarea 2)**Número de entrevistas:** 2 (una por cada tarea realizada)**Lengua en la que se realizó la entrevista:** francés**Duración de las entrevistas retrospectivas:** entre 12 y 24 minutos por tarea**Lugar donde se realizó la entrevista:** en la casa del investigador y en casa de la informante. Entrevista realizada por comunicación sincrónica mediada por computador**Intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva:** 2 días para ambas tareas**Motivo del intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva:** imposibilidad de la informante de encontrar 90 minutos el día siguiente. Imposibilidad por parte del investigador de realizar la transcripción en menos de 24 horas después de la realización de la tarea.**Medio utilizado como estímulo para la entrevista retrospectiva:** audio y ordenador.**Transcripción para la tarea 1:** no.**Transcripción para la tarea 2:** sí.**Número de escuchas de la actuación (estímulo) en la entrevista retrospectiva:** 2 veces.**Experiencia previa con entrevistas retrospectivas:** ninguna.

Extracto de la entrevista semi formal.

SOG: ¿El hecho de hacer esta entrevista dos días después de la tarea afectó a tus comentarios? ¿Tu recuerdos son fiables?**CLM:** Yo recuerdo el documento, lo volví a ver hace un momento, antes de comenzar, entonces... sí me acuerdo bastante bien.

Informante 9

Nombre: OLV**Edad:** 20 años**Primera lengua:** alemán**Segunda lengua:** francés

Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera

Tercera lengua: inglés

Años de estudio del español: 1 año (96 horas de clase aproximadamente) en Francia + una estadía de 1 mes en un país de habla hispana

Tareas realizadas antes de la entrevista retrospectiva: presentación de una historieta de seis viñetas (tarea 1) y presentación de dos caricaturas (tarea 2)

Número de entrevistas: 2 (una por cada tarea realizada)

Lengua en la que se realizó la entrevista: francés

Duración de las entrevistas retrospectivas: entre 12 y 24 minutos por tarea

Lugar donde se realizó la entrevista: en la universidad

Intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: 3 días para ambas tareas

Motivo del intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva: imposibilidad de la informante de encontrar 90 minutos el día siguiente. Imposibilidad por parte del investigador de realizar la transcripción en menos de 24 horas después de la realización de la tarea.

Medio utilizado como estímulo para la entrevista retrospectiva: audio y ordenador.

Transcripción para la tarea 1: no.

Transcripción para la tarea 2: sí.

Número de escuchas de la actuación (estímulo) en la entrevista retrospectiva: 2 veces.

Experiencia previa con entrevistas retrospectivas: ninguna.

Extracto de la entrevista semi formal.

SOG: Te quería preguntar si encuentras que hay una diferencia entre hacer este ejercicio con la transcripción y sin la transcripción.

OLV: ¿El que acabo de hacer?

SOG: Sí

OLV: Para mí es mejor con la transcripción, creo... porque estoy viendo y escuchando... después todo depende también de la persona porque cada uno tiene su manera de captar las cosas, etc. Pero para mí es más fácil con la transcripción porque puedo ver lo que dije y puedo parar directamente apoyando en "pausa" cuando veo que...

SOG: Y otra pregunta. La tarea la hicimos el lunes. ¿Crees que perdiste información, cosas...?

OLV: ¿En las que haya pensado?

SOG: Sí, esto lo hicimos hace tres días...

OLV: Seguramente se me olvidaron cosas pero ellas vuelven. Por eso estuvo bien escuchar dos veces porque la primera vez me dije: "sí, yo dije eso y eso" y luego la en segunda escucha todo volvía y podía pausar, etc.

SOG: Uh hum.

OLV: Pero, de todas maneras, hay muchas cosas que volvieron, que recordé.

SOG: Entonces, podemos decir que no inventaste nada...

OLV: No, no. No me inventé nada.

Informante 10

Nombre: BHN.**Edad:** 20 años.**Primera lengua:** alemán.**Segunda lengua:** inglés.**Tercera lengua:** francés.**Años de estudio del español:** 1 año (96 horas de clase aproximadamente) en Francia + una estadía de 6 meses en México.**Tareas realizadas antes de la entrevista retrospectiva:** presentación de una historieta de seis viñetas (tarea 1) y presentación de dos caricaturas (tarea 2)**Número de entrevistas:** 2 (una por cada tarea realizada)**Lengua en la que se realizó la entrevista:** francés.**Duración de las entrevistas retrospectivas:** entre 12 y 24 minutos por tarea.**Lugar donde se realizó la entrevista:** en la universidad.**Intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva:** 15 días para ambas tareas.**Motivo del intervalo entre la realización de la tarea y la entrevista retrospectiva:** imposibilidad de la informante de encontrar 90 minutos los días siguientes a la realización de la tarea.**Medio utilizado como estímulo para la entrevista retrospectiva:** audio y computador.**Transcripción para la tarea 1:** sí.**Transcripción para la tarea 2:** sí.**Número de escuchas de la actuación (estímulo) en la entrevista retrospectiva:** 2 veces.**Experiencia previa con entrevistas retrospectivas:** una, ocho meses antes (al inicio del curso escolar).

Extracto de la entrevista semi formal.

SOG: ¿Piensas que por haber hecho esto dos semanas después de la tarea te acuerdas menos de lo que pensaste en ese momento? Si lo hubiéramos hecho al día siguiente, ¿crees que hubieras recordado más cosas?**BHN:** Sí, yo creo que habría recordado más cosas pero como yo soy una persona muy olvidadiza, creo que no habría cambiado mucho.**SOG:** Ok.**BHN:** Pero el martes habría sido mejor ((risas))**SOG:** ¿Y la transcripción te ayudó?**BHN:** Creo que con la transcripción es mejor. Así puedo ver que utilizo mucho el “em” que no es muy... bueno ((risas))... sí.**SOG:** ok.